



PROKURATURA REGIONALNA
W SZCZECINIE

ul. Mickiewicza 153
71-260 SZCZECIN
tel. (91) 441-09-57, fax.(91) 441-09-44

RP VI WBA 230.48.2018

ZAPROSZENIE DO ZŁOŻENIA OFERTY

Prokuratura Regionalna w Szczecinie zaprasza do złożenia oferty na: *Świadczenie usługi tłumaczenia ustnego konsekwentnego z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski dla Prokuratury Regionalnej w Szczecinie przy ul. Mickiewicza 153.*

Postępowanie prowadzone jest zgodnie z delegacją zawartą w art. 4 pkt. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - *Prawo zamówień publicznych* (tj. Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn.zm.).

Ofertę należy złożyć na formularzu ofertowym – **załącznik nr 1** do zaproszenia (lub w oparciu o jego wzór) i przesłać do Zamawiającego mailem na adres: marek.talaga@szczecin.pr.gov.pl lub złożyć w pok. nr 300/301 (III piętro) w terminie do **dnia 19 września 2018 r.**

Zamawiający informuje jednocześnie, iż zamówienie zostanie udzielone Wykonawcy, który zaoferuje najniższą cenę brutto za całość zamówienia.

Usługa realizowana będzie na podstawie umowy zawartej z wybranym Wykonawcą.

Osobą upoważnioną do kontaktów jest p. Marek Talaga – tel. (91) 441-09-57, fax. (91) 441-09-44, kom. 667-084-317.

Zamawiający zastrzega sobie możliwość unieważnienia postępowania bez podawania przyczyny. W takiej sytuacji Wykonawcy nie przysługuje roszczenie o zawarcie umowy oraz roszczenia odszkodowawcze.

Klauzula informacyjna dotycząca ochrony danych osobowych zgodnie z art. 13 RODO w związku z niniejszym postępowaniem o zamówienie publiczne

Zgodnie z treścią art. 13 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), zwanego dalej RODO, informuję, że:

- 1) Administratorem, w rozumieniu art. 4 pkt. 7 RODO, danych osobowych jest Prokuratura Regionalna w Szczecinie z siedzibą przy ul. Mickiewicza 153, 71 - 260 Szczecin, tel. 91 441-09-79, e-mail: sekretariat@szczecin.pr.gov.pl.
- 2) Dane kontaktowe inspektora ochrony danych: Maria Szura, tel. 91 441-09-59 e-mail: iod@szczecin.pr.gov.pl.
- 3) Podstawę prawną przetwarzania danych stanowi art. 6 ust. 1 lit. b) i c) RODO oraz ustawa z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (tj. Dz.U. z 2018 r. poz. 1025).
- 4) Dane osobowe przetwarzane będą w celu związanym z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego i jego późniejszą realizacją (w tym zawarciem umowy lub udzieleniem zlecenia / zamówienia).
- 5) Dane osobowe są przechowywane przez okres nie dłuższy niż jest to niezbędne do realizacji celów, w których są przetwarzane, a po tym czasie przez okres oraz w zakresie wymaganym przez przepisy powszechnie obowiązującego prawa, w szczególności zgodnie z zarządzeniem Nr 84/16 Prokuratora

Generalnego z dnia 29 grudnia 2016 r. w sprawie wprowadzenia jednolitego rzeczowego wykazu akt powszechnych jednostek organizacyjnych prokuratury oraz przepisami określającymi zasady przechowywania przez zamawiających dokumentacji w sprawach związanych ze postępowaniem o udzielenie zamówienie publicznego.

- 6) Dane osobowe mogą być przekazywane innym podmiotom, które będą je przetwarzały, w szczególności: osobom lub podmiotom, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.), osobom lub podmiotom prowadzącym działalność pocztową lub kurierską, bankom, SKOK-om, innym instytucjom finansowym lub ubezpieczeniowym, w przypadku konieczności prowadzenia rozliczeń, organom państwowym lub innym podmiotom uprawnionym na podstawie przepisów prawa, celem wykonania ciążących na nas obowiązków (policja, sąd, prokuratura, organy samorządowe, Urząd Skarbowy, PIP, ZUS, komornicy, ośrodki pomocy społecznej), podmiotom wspierającym Administratora w prowadzonej działalności na jego zlecenie, w szczególności podmiotom świadczącym usługi prawne, ochrony, informatyczne, archiwizacji, utylizacji dokumentacji i innych nośników zawierających dane osobowe oraz pozostałym dostawcom zewnętrznych systemów wspierającym działalność Administratora, pracownikom i współpracownikom Administratora, którzy muszą mieć dostęp do danych, aby wykonywać swoje obowiązki, firmom windykacyjnym oraz innym osobom lub firmom chcących dochodzić swoich roszczeń; organowi nadrzędnemu w ramach pełnionej funkcji kontrolnej i nadzorczej.
- 7) Administrator nie ma zamiaru przekazania danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej.
- 8) Osobie, której dane są przetwarzane przysługuje prawo:
 - 1) żądania od administratora dostępu do danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania lub o prawie do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania, a także o prawie do przenoszenia danych;
 - 2) do cofnięcia zgody w dowolnym momencie bez wpływu na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem, jeżeli przetwarzanie odbywa się na podstawie art. 6 ust. 1 lit. a) lub art. 9 ust. 2 lit. a) RODO;
 - 3) wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
- 9) W celu skorzystania z praw, o których mowa w pkt. 8 ppkt. 1-2 należy skontaktować się z administratorem lub inspektorem ochrony danych, korzystając ze wskazanych wyżej danych kontaktowych.
- 10) Podanie danych osobowych jest dobrowolne, niemniej ich niepodanie skutkować będzie brakiem możliwości udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, o którym mowa w ust. 4 (w tym odmową zawarcia związanej z tym postępowaniem umowy lub odmową udzielenia zlecenia / zamówienia).
- 11) Administrator nie dokonuje zautomatyzowanego podejmowania decyzji, w tym profilowania, o którym mowa w art. 22 ust. 1 i 4 RODO.

PROKURATOR REGIONALNY


Artur Maludy

Załączniki:

1. Formularz ofertowy
2. Projekt umowy podstawowej
3. Projekt umowy powierzenia przetwarzania danych

Nazwa i adres Wykonawcy:

.....

NIP

REGON

tel. fax

e-mail:

FORMULARZ OFERTOWY

Nawiązując do zaproszenia do złożenia oferty pn.: „Świadczenie usługi tłumaczenia ustnego konsekwentnego z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski dla Prokuratury Regionalnej w Szczecinie przy ul. Mickiewicza 153”, oświadczamy, iż:

- oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia za cenę:

Cena netto za 1 godzinę ustnego tłumaczenia konsekwentnego (w zł)	Cena brutto za 1 godzinę ustnego tłumaczenia konsekwentnego (w zł)	Szacunkowa liczba godzin (w godzinach)	Wartość brutto (w zł)
1	2	3	4 (kol. 2 x kol. 3)
		21	
Szacunkowa cena brutto			

- Oświadczamy, że cena brutto określona w pkt. 1 zawiera wszystkie koszty, jakie ponosi Zamawiający w przypadku wyboru oferty.
- Oświadczamy, że zapoznaliśmy się projektem umowy podstawowej (załącznik nr 2 do zaproszenia) i akceptujemy postanowienia w niej zawarte, a także nie wnosimy uwag do jej treści.
- Oświadczamy, że zapoznaliśmy się projektem umowy powierzenia przetwarzania danych (załącznik nr 3 do zaproszenia) i akceptujemy postanowienia w niej zawarte, a także nie wnosimy uwag do jej treści.
- Oświadczamy, że zobowiązujemy się w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy podstawowej oraz umowy powierzenia przetwarzania danych na ustalonych warunkach, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
- Oświadczamy, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO¹⁾ wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio zostały pozyskane w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu²⁾.
- Imię i nazwisko osoby odpowiedzialnej za kontakty z Zamawiającym ze strony Wykonawcy

.....

.....

(imię i nazwisko, tel. komórkowy, nr faksu, e-mail)

W załączeniu:

- a) aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej,
- b) pełnomocnictwo (jeśli dotyczy),
- c) inne dokumenty, oświadczenia składane wraz z ofertą (należy wskazać jakie).

.....
(data i podpis osoby/osób wskazanych w dokumencie, uprawnionych do występowania w obrocie prawnym, reprezentowania Wykonawcy i składania oświadczeń woli w jego imieniu)

UWAGA: podpis nieczytelny jest dopuszczalny wyłącznie z pieczętką imienną osoby składającej podpis.

- 1) Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).
- 2) W przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).

- PROJEKT UMOWY -**UMOWA Nr .../...../2018**

zawarta w dniu **2018 roku** pomiędzy:

Prokuraturą Regionalną w Szczecinie z siedzibą w Szczecinie przy ul. Mickiewicza 153, (71-260 Szczecin), NIP: 852-261-92-28, REGON: 363868183, zwaną w dalszej treści umowy Zamawiającym, reprezentowaną przez:

1. - Prokuratura Regionalnego

a

....., NIP:, REGON:, wpisaną, zwaną w dalszej części umowy Wykonawcą, reprezentowaną przez:

1. - Wykonawca

Na podstawie delegacji zawartej w art. 4 pkt. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo Zamówień Publicznych (tj. Dz. U. z 2017 r., poz. 1579 z późn. zm.), została zawarta umowa następującej treści:

§ 1

Przedmiotem umowy jest świadczenie usługi tłumaczenia ustnego konsekutywnego z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski podczas szkolenia organizowanego dla polskich i niemieckich prokuratorów w dniach 25-26 października 2018 roku w Ośrodku Wypoczynkowym Marena Wellness & Spa w Międzywodziu.

§ 2

1. Zakres tematyczny tłumaczeń będzie obejmować terminologię prawniczą.
2. Szczegółowe wymagania dotyczące tłumaczenia ustnego:
 - 1) przewiduje się ok. 21 godzin tłumaczeń konsekutywnych, w tym:
 - w dniu 25 października 2018 r. od godz. 11⁰⁰ do godz. 2⁰⁰ (15 godzin),
 - w dniu 26 października 2018 r. od godz. 8⁰⁰ do godz. 14⁰⁰ (6 godzin).
 - 2) podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczenia ustnego konsekutywnego jest godzina zegarowa pracy tłumacza, przy czym każda kolejna rozpoczęta godzina liczona jest jako cała godzina.
 - 3) tłumaczenie ustne będzie realizowane na terenie Ośrodka Wypoczynkowego Marena Wellness & Spa przy ul. Turystycznej 1 w Międzywodziu. Koszt dojazdu i zakwaterowanie leżą po stronie Zamawiającego. Wyżywienie w trakcie trwania szkolenia zapewnia Zamawiający.
 - 4) planowana, ogólna, liczba uczestników spotkania to około 65 osób, w tym ok. 10 osób niemieckojęzycznych.
 - 5) Zamawiający może odwołać zamówienie tłumaczenia ustnego, nie później niż na 1 dzień przed terminem wyznaczonym na świadczenie usługi.
3. Strony ustalają, że ilości tłumaczeń podane w ust. 2 niniejszej umowy są ilościami szacunkowymi. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zamówienia mniejszej ilości godzin tłumaczeń.
4. Wykonawca zobowiązuje się wykonać usługę w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego oraz z należytą starannością i odpowiada przed Zamawiającym za poprawność merytoryczną, stylistyczną oraz leksykalną wykonywanych na jego rzecz tłumaczeń.
5. Wykonawca zobowiązuje się nie powierzać wykonania tłumaczenia osobie, co do której Zamawiający nie wyraził zgody.
6. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych w trakcie wykonywania umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy.
7. Wykonawca oświadcza, że tłumaczenia nie będą naruszały praw autorskich oraz jakichkolwiek innych praw osób trzecich.
8. Wykonawca winien stawić się na 15 minut przed terminem spotkania, podczas którego będzie realizowane tłumaczenie. Czas ten nie jest wliczany do czasu pracy tłumacza.
9. Wykonawcę obowiązuje strój odpowiedni do miejsca i charakteru wykonywanego zlecenia.

§ 3

1. Umowa obowiązuje od dnia podpisania i wygasa po wykonaniu usługi tłumaczenia.
2. Każdej ze stron przysługuje prawo do rozwiązania umowy z zachowaniem tygodniowego okresu wypowiedzenia.

3. Zamawiający może odstąpić od umowy ze skutkiem natychmiastowym, jeżeli Wykonawca zleci wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi lub osobie trzeciej bez pisemnej zgody Zamawiającego.

§ 4

1. Maksymalna kwota wynagrodzenia jaką Zamawiający przeznacza na realizację przedmiotu umowy wynosi: zł brutto (słownie:/100).
2. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za przedmiot umowy opisany w § 1 i 2 jako iloczyn rzeczywistej liczby godzin tłumaczenia oraz stawki za jedną godzinę ustnego tłumaczenia konsekwentnego określonej w kwocie brutto: zł/godzina (słownie:/100).
3. Zamawiający dokona zapłaty za zrealizowane przez Wykonawcę tłumaczenie po jego wykonaniu.
4. Usługę obejmującą wykonanie tłumaczenia ustnego uważa się za wykonaną po dokonaniu przez tłumacza czynności tłumaczenia, przez wymagany przez Zamawiającego okres i potwierdzeniu wykonania tłumaczenia ustnego przez pracownika Zamawiającego.
5. Ustalone wynagrodzenie obejmuje wszystkie należne podatki, opłaty i zaspokaja wszystkie roszczenia Wykonawcy z tytułu wykonania przedmiotu Umowy.
6. Strony ustalają, że wynagrodzenie płatne będzie po wykonaniu usługi, a podstawą do zapłaty będzie prawidłowo wystawiona faktura VAT.
7. Zapłata nastąpi przelewem w ciągu 30 dni od daty wystawienia faktury VAT. W przypadku nieotrzymania faktury VAT przed upływem terminu jej płatności, wynagrodzenie będzie płatne w ciągu 5 dni roboczych od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT.
8. Za dzień zapłaty uznaje się datę obciążenia rachunku Zamawiającego.
9. Wykonawca nie może bez pisemnej zgody Zamawiającego, pod rygorem nieważności, dokonać przelewu wierzytelności z niniejszej Umowy na osobę trzecią.
10. Wykonawcy nie przysługuje wobec Zamawiającego roszczenie odszkodowawcze z tytułu wykonania umowy o wartości mniejszej niż zł brutto (limit kwoty przeznaczonej na sfinansowanie przedmiotu umowy określony w ust. 1).

§ 5

1. W przypadku nieprzystąpienia w wyznaczonym terminie do wykonania przedmiotu umowy, w szczególności za niezgłoszenie się do tłumaczenia ustnego, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 100% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1, powiększone o koszty zastępstwa. Zastępstwo obejmuje zlecenie osobom posiadającym odpowiednie kwalifikacje wykonanie tłumaczenia na koszt Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
2. Zamawiający ma prawo obciążyć Wykonawcę karą umowną za niewykonanie lub nienależyte wykonanie przedmiotu zamówienia w wysokości 30 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1.
3. Za niewykonanie bądź nienależyte wykonanie niniejszej umowy będzie uznane stwierdzenie przez Zamawiającego braków/wad jakościowych lub ilościowych świadczonych usług, w szczególności brak poprawności językowej, gramatycznej i terminologicznej tłumaczenia, brak spójności tłumaczeń w zakresie stosowanej terminologii oraz pod względem stylistycznym, brak zgodności (niepoprawność) tłumaczenia z oryginałem lub niekompletność tłumaczenia (pominięcie części oryginalnej wypowiedzi podczas tłumaczenia), niezastosowanie wymaganej terminologii specjalistycznej, nieodpowiedni strój tłumacza w stosunku do charakteru spotkania, niestawienie się 15 minut przed rozpoczęciem spotkania.
4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie z należnego mu wynagrodzenia kar umownych, naliczonych przez Zamawiającego z jakiegokolwiek tytułu przewidzianego w umowie.
5. W przypadku opóźnienia w zapłacie wynagrodzenia, Zamawiający zapłaci Wykonawcy odsetki ustawowe.
6. Kary umowne są niezależne od siebie i kumulują się.
7. Zamawiający może dochodzić odszkodowania przewyższającego zastrzeżone na jego rzecz kary umowne na zasadach ogólnych.

§ 6

1. Zgodnie z treścią art. 13 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), zwanego dalej RODO, Zamawiający informuje, że:
 - 1) Administratorem, w rozumieniu art. 4 pkt. 7 RODO, danych osobowych jest Prokuratura Regionalna w Szczecinie z siedzibą przy ul. Mickiewicza 153, 71 - 260 Szczecin, tel. 91 441-09-79, e-mail: sekretariat@szczecin.pr.gov.pl.
 - 2) Dane kontaktowe inspektora ochrony danych: Maria Szura, tel. 91 441-09-59 e-mail: iod@szczecin.pr.gov.pl.
 - 3) Podstawę prawną przetwarzania danych stanowi art. 6 ust. 1 lit. b) i c) RODO oraz ustawa z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (tj. Dz. U. z 2018 r. poz. 1025).
 - 4) Dane osobowe przetwarzane będą w celu związanym z zawarciem niniejszej umowy i jej późniejszej realizacji.

- 5) Dane osobowe są przechowywane przez okres nie dłuższy niż jest to niezbędne do realizacji celów, w których są przetwarzane, a po tym czasie przez okres oraz w zakresie wymaganym przez przepisy powszechnie obowiązującego prawa, w szczególności zgodnie z zarządzeniem Nr 84/16 Prokuratora Generalnego z dnia 29 grudnia 2016 r. w sprawie wprowadzenia jednolitego rzeczowego wykazu akt powszechnych jednostek organizacyjnych prokuratury oraz przepisami określającymi zasady przechowywania przez zamawiających dokumentacji w sprawach związanych ze postępowaniem o udzielenie zamówienie publicznego.
 - 6) Dane osobowe mogą być przekazywane innym podmiotom, które będą je przetwarzały, w szczególności: osobom lub podmiotom, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.), osobom lub podmiotom prowadzącym działalność pocztową lub kurierską, bankom, SKOK-om, innym instytucjom finansowym lub ubezpieczeniowym, w przypadku konieczności prowadzenia rozliczeń, organom państwowym lub innym podmiotom uprawnionym na podstawie przepisów prawa, celem wykonania ciężących na nas obowiązków (policja, sąd, prokuratura, organy samorządowe, Urząd Skarbowy, PIP, ZUS, komornicy, ośrodki pomocy społecznej), podmiotom wspierającym Administratora w prowadzonej działalności na jego zlecenie, w szczególności podmiotom świadczącym usługi prawne, ochrony, informatyczne, archiwizacji, utylizacji dokumentacji i innych nośników zawierających dane osobowe oraz pozostałym dostawcom zewnętrznych systemów wspierającym działalność Administratora, pracownikom i współpracownikom Administratora, którzy muszą mieć dostęp do danych, aby wykonywać swoje obowiązki, firmom windykacyjnym oraz innym osobom lub firmom chcących dochodzić swoich roszczeń; organowi nadrzędnemu w ramach pełnionej funkcji kontrolnej i nadzorczej.
 - 7) Administrator nie ma zamiaru przekazania danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej.
 - 8) Osobie, której dane są przetwarzane przysługuje prawo:
 - a) żądania od administratora dostępu do danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania lub o prawie do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania, a także o prawie do przenoszenia danych;
 - b) do cofnięcia zgody w dowolnym momencie bez wpływu na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem, jeżeli przetwarzanie odbywa się na podstawie art. 6 ust. 1 lit. a) lub art. 9 ust. 2 lit. a) RODO;
 - c) wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
 - 9) W celu skorzystania z praw, o których mowa w pkt. 8 ppkt. 1-2 należy skontaktować się z administratorem lub inspektorem ochrony danych, korzystając ze wskazanych wyżej danych kontaktowych.
 - 10) Podanie danych osobowych jest dobrowolne, niemniej ich niepodanie skutkować będzie odmową zawarcia i realizacji umowy, o której mowa w pkt. 4.
 - 11) Administrator nie dokonuje zautomatyzowanego podejmowania decyzji, w tym profilowania, o którym mowa w art. 22 ust. 1 i 4 RODO.
2. Wykonawca oświadcza, że wypełnił obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu realizacji niniejszej umowy, chyba że Wykonawca nie przekazuje danych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosowanie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO.

§ 7

1. Oświadczenia i zawiadomienia kierowane do drugiej strony w związku z Umową lub jej wykonaniem, zostaną dokonane na piśmie i wysłane drugiej stronie listem poleconym lub za potwierdzeniem odbioru na adresy wskazane w komparycji Umowy.
2. Osobami upoważnionymi są:
 - 1) ze strony Zamawiającego:
 - a) p. Marek Talaga, tel. (91) 441-09-57, kom. 667-084-317, e-mail: marek.talaga@szczecin.pr.gov.pl
 - 2) ze strony Wykonawcy:
 - b) p., tel. (91), kom., e-mail:
3. W trakcie realizacji Umowy Strony dopuszczają możliwość komunikacji i przesyłania pism przy użyciu poczty elektronicznej na następujące adresy:
 - po stronie Zamawiającego: marek.talaga@szczecin.pr.gov.pl lub ksiegowosc@szczecin.pr.gov.pl
 - po stronie Wykonawcy:Fakt otrzymania dokumentów drogą elektroniczną każda ze Stron Umowy niezwłocznie potwierdza na żądanie drugiej Strony.
4. Zmiana przedstawicieli i adresów określonych w ust. 2 i 3 wymaga pisemnego powiadomienia i nie stanowi zmiany niniejszej Umowy.

5. O każdej zmianie adresu należy niezwłocznie poinformować drugą Stronę Umowy. W razie niedochowania obowiązku informacji o zmianie adresu, wszelka korespondencja związana z realizacją Umowy, przesłana na adres wskazany w komparycji Umowy, zostanie uznany za doręczoną w sposób umożliwiający zapoznanie się z jej treścią.

§8

1. Zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy będą dokonywane w formie pisemnej w postaci aneksów pod rygorem nieważności.
2. Ewentualne spory, jakie mogą wyniknąć w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy, w szczególności obejmujące reklamacje dot. jakości wykonania, strony będą w pierwszej kolejności rozstrzygać polubownie w drodze negocjacji.
3. Sprawy sporne nie rozstrzygnięte polubownie strony poddają orzecznictwu sądom powszechnym właściwym miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
4. W sprawach nie uregulowanych niniejszą Umową stosuje się przepisy Kodeksu Cywilnego.
5. Załączniki stanowią integralną część niniejszej Umowy.
6. Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach: po jednym dla każdej ze stron.

Załączniki:

1. Formularz ofertowy

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

UMOWA nr
powierzenia przetwarzania danych osobowych

zawarta w dniu 2018 roku pomiędzy :

Prokuratūrą Regionalną w Szczecinie z siedzibą w Szczecinie przy ul. Mickiewicza 153, (71-260 Szczecin), posiadającą numer NIP: 852-261-92-28, posiadającą numer REGON: 363868183, reprezentowaną przez:

1. Artura Maludy - Prokuratura Regionalnego
zwaną w dalszej treści umowy „Administratorem”

a
.....z siedzibą w....., przy ulNIPREGON, wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego, prowadzonego przez Sąd pod nr
....., reprezentowaną przez:

1.
zwaną w dalszej treści umowy „Przetwarzającym”,
„Administrator” oraz „Przetwarzający” w treści niniejszej umowy zwani łącznie „Stronami” indywidualnie zaś „Stroną”.

W związku z zawarciem w dniu r. umowy nr zwanej dalej „Umową podstawową”, której przedmiotem jest świadczenie usługi tłumaczenia ustnego konsekwentnego z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski dla Prokuratury Regionalnej w Szczecinie (dalej: Administrator), strony postanawiają, co następuje:

§ 1

Przedmiot umowy

1. Na podstawie art. 28 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE.L Nr 119, str. 1), zwanego dalej „RODO” Administrator, powierza Przetwarzającemu – na warunkach opisanych w niniejszej umowie powierzenia przetwarzania danych osobowych (dalej: Umowa powierzenia) - przetwarzanie danych osobowych w imieniu i na rzecz Administratora, a Przetwarzający zobowiązuje się do ich przetwarzania zgodnie z Umową powierzenia.
2. Dane osobowe zostaną powierzone Przetwarzającemu do przetwarzania wyłącznie w celu wykonania przedmiotu Umowy podstawowej, w zakresie niezbędnym do jej prawidłowej realizacji przez Przetwarzającego.
3. Wykorzystanie przez Przetwarzającego danych osobowych powierzonych przez Administratora w celach innych niż określone niniejszą umową powierzenia wymaga każdorazowej zgody Administratora udzielonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Przetwarzanie danych osobowych dotyczyć będzie następujących kategorii osób: uczestnicy szkolenia oraz osoby fizyczne związane z czynnościami służbowymi wykonywanymi przez uczestników szkolenia.
5. Zakres danych osobowych powierzonych do przetwarzania obejmuje w szczególności: imię i nazwisko, stanowisko służbowe, służbowe dane osobowe: nazwa zakładu pracy, komórka organizacyjna, numer telefonu, numer faks, adresy miejsca pracy lub wykonywania czynności, e-mail, dane identyfikujące osoby fizyczne związane z czynnościami służbowymi wykonywanymi przez uczestników szkolenia.

6. Przetwarzający oświadcza, że zapoznał się z przepisami RODO, ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2018 r., poz. 1000) oraz innymi przepisami prawa powszechnie obowiązującego, które chronią prawa osób, których dane dotyczą i zobowiązuje się do ich przestrzegania.
7. Przetwarzanie danych osobowych obejmuje następujące operacje: zbieranie, utrwalanie, organizowanie, porządkowanie, przechowywanie, adaptowanie lub modyfikowanie, pobieranie, przeglądanie, wykorzystywanie, ujawnianie poprzez przesłanie, rozpowszechnianie lub innego rodzaju udostępnianie, dopasowywanie lub łączenie, ograniczanie, usuwanie lub niszczenie. Dane osobowe będą przez Przetwarzającego przetwarzane w formie elektronicznej w systemach informatycznych oraz w formie papierowej.
8. Przetwarzający wyraża zgodę na przetwarzanie danych osobowych swoich pracowników oraz osób z nim współpracujących, w szczególności w zakresie udostępniania tych danych na potrzeby sprawozdawczości finansowej, monitoringu, kontroli i ewaluacji, a także w celu oraz w zakresie niezbędnym do wykonywania umowy podstawowej zgodnie z RODO oraz ustawą z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1000).

§2

Zasady przetwarzania danych osobowych

1. Przetwarzający może - w imieniu i na rzecz Administratora - przetwarzać dane osobowe wyłącznie w zakresie i celu przewidzianym w Umowie podstawowej, a także zgodnie z obowiązującym prawem i Umową powierzenia.
2. Przetwarzający oświadcza, że podejmie wszelkie środki niezbędne dla zapewnienia bezpieczeństwa powierzonych do przetwarzania danych osobowych, przy uwzględnieniu celu, zakresu i charakteru przetwarzanych danych osobowych oraz ryzyka naruszenia praw lub wolności osób, których przetwarzane dane osobowe dotyczą, w tym między innymi w stosownym przypadku zapewni:
 - a) pseudonimizację i szyfrowanie danych osobowych;
 - b) zdolność do ciągłego zapewnienia poufności, integralności, dostępności i odporności systemów i usług przetwarzania;
 - c) zdolność do szybkiego przywrócenia dostępności danych osobowych i dostępu do nich w razie incydentu fizycznego lub technicznego;
 - d) regularne testowanie, mierzenie i ocenianie skuteczności środków technicznych i organizacyjnych mających zapewnić bezpieczeństwo przetwarzania.
3. Przed rozpoczęciem przetwarzania danych osobowych, Przetwarzający zobowiązuje się do wdrożenia odpowiednich środków technicznych (w tym teleinformatycznych) i organizacyjnych, by przetwarzanie spełniało wymogi RODO (w szczególności artykułów: 5, 24, 25, 28, 29, 30 i 32-36) i chroniło prawa osób, których dane dotyczą.
4. Przetwarzający oświadcza, że dysponuje zasobami, doświadczeniem, wiedzą fachową i wykwalifikowanym personelem, które umożliwiają mu prawidłowe wykonanie Umowy powierzenia oraz wdrożenie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, by przetwarzanie spełniało wymogi RODO.
5. Administrator zobowiązany jest współdziałać z Przetwarzającym w wykonaniu Umowy powierzenia, udzielać Przetwarzającemu wyjaśnień w razie wątpliwości co do legalności poleceń Administratora, jak też wywiązywać się terminowo ze swoich szczegółowych obowiązków.
6. W związku z realizacją Umowy podstawowej Przetwarzający zobowiązany jest w szczególności:
 - 1) do ograniczenia dostępu do danych wyłącznie do osób, których dostęp do danych jest potrzebny do realizacji Umowy podstawowej;
 - 2) do nadania upoważnień do przetwarzania danych osobowych wszystkim osobom, które będą przetwarzały powierzone dane w celu realizacji Umowy podstawowej (w tym w systemach informatycznych oraz urządzeniach wchodzących w jego skład służących do przetwarzania powierzonych danych);
 - 3) do zapewnienia osobom upoważnionym do przetwarzania danych odpowiednie szkolenie z zakresu ochrony danych osobowych
 - 4) prowadzić ewidencję osób upoważnionych do przetwarzania danych osobowych;
 - 5) zapewnić, aby osoby, o których mowa w pkt. 1-4, zachowały w tajemnicy dane osobowe oraz sposób ich zabezpieczeń, w szczególności poprzez uzyskanie od tych osób, udokumentowanego zobowiązania do

zachowania tajemnicy, ewentualnie upewnienia się, że osoby te podlegają ustawowemu obowiązkowi zachowania tajemnicy;

- 6) stosować środki techniczne i organizacyjne zapewniające ochronę przetwarzania danych, w szczególności powinien zabezpieczyć dane przed ich udostępnieniem osobom nieupoważnionym, zabranieniem przez osobę nieuprawnioną, przetwarzaniem z naruszeniem RODO, zmianą, utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem;
 - 7) stale nadzorować swoich pracowników i inne osoby współpracujące w zakresie zabezpieczania powierzonych do przetwarzania danych osobowych;
 - 8) do zachowania poufności wszystkich danych powierzonych mu w trakcie realizacji umowy i sposobów ich zabezpieczenia oraz do podjęcia wszelkich kroków służących zachowaniu w tajemnicy danych i sposobów ich zabezpieczenia przez osoby świadczące pracę na rzecz Przetwarzającego na podstawie stosunku pracy lub stosunku cywilnoprawnego mające do nich dostęp, zarówno w trakcie trwania stosunku pracy lub stosunku cywilnoprawnego, jak i po jego ustaniu.
 - 9) nie przekazywania danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej, tj. poza Europejski Obszar Gospodarczy (EOG). Przetwarzający oświadcza również, że nie korzysta z podwykonawców, którzy przekazują dane osobowe poza EOG;
 - 10) do odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą, w zakresie wykonywania praw określonych w rozdziale III RODO (tzw. „prawa jednostki”). Przetwarzający oświadcza, że zapewnia obsługę praw jednostki w odniesieniu do powierzonych danych. Szczegóły praw jednostki zostaną między Stronami uzgodnione;
 - 11) współpracy z Administratorem przez cały okres trwania Umowy powierzenia, w szczególności przy wykonywaniu przez Administratora obowiązków z obszaru ochrony danych osobowych, o których mowa w art. 32 – 36 RODO (ochrona danych, zgłaszanie naruszeń organowi nadzorczemu, zawiadamianie osób dotkniętych naruszeniem ochrony danych, ocena skutków dla ochrony danych i uprzednie konsultacje z organem nadzorczym).
7. Przetwarzający zobowiązuje się powiadamiać Administratora niezwłocznie, nie później niż w ciągu 24 godzin od momentu zaistnienia zdarzenia, o:
- 1) wszczęciu kontroli przez Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych lub przez inny organ nadzorczy zajmujący się ochroną danych osobowych w związku z powierzeniem Przetwarzającemu przetwarzania danych osobowych, a także o wszelkich decyzjach lub postanowieniach administracyjnych wydanych wobec Przetwarzającego w związku z powyższym;
 - 2) wszelkich czynnościach z własnym udziałem w sprawach dotyczących ochrony powierzonych do przetwarzania danych osobowych, a w szczególności wszczętych lub toczących się postępowaniach administracyjnych, sądowych lub przygotowawczych związanych z powierzeniem Przetwarzającemu przetwarzania danych osobowych, a także o wszelkich decyzjach, postanowieniach lub orzeczeniach wydanych wobec Przetwarzającego w związku z powyższym;
 - 3) każdym incydencie naruszenia lub podejrzeniu naruszenia bezpieczeństwa powierzonych przez Administratora danych osobowych oraz wszelkich przypadkach naruszenia obowiązków Przetwarzającego dotyczących ochrony powierzonych do przetwarzania danych osobowych, naruszenia tajemnicy tych danych osobowych lub ich niewłaściwego wykorzystania, w tym uzyskania przypadkowego lub nieupoważnionego dostępu do powierzonych danych osobowych, ujawnieniu danych osobowych oraz naruszeniu zabezpieczeń systemu informatycznego, w którym Przetwarzający dokonuje przetwarzania danych osobowych Administratora, przypadkach zmiany, utraty, uszkodzenia lub zniszczenia powierzonych Przetwarzającemu danych osobowych,
 - 4) każdym żądaniu udostępnienia danych osobowych, w tym udostępnienia właściwemu organowi państwa, chyba że zakaz zawiadomienia Administratora wynika z przepisów prawa,
 - 5) każdym żądaniem otrzymanym bezpośrednio od osoby, której dane dotyczą, lub każdej innej osoby albo podmiotu, powstrzymując się jednocześnie od odpowiedzi na żądanie, chyba że zostanie do tego upoważniony przez Administratora lub jest zobowiązany do odpowiedzi lub do udostępnienia danych na podstawie powszechnie obowiązujących przepisów prawa.

8. W przypadku, o którym mowa w ust. 7 pkt. 3, Przetwarzający przesyła do Administratora powiadomienie o stwierdzeniu naruszenia lub podejrzeniu naruszenia wraz z wszelką niezbędną dokumentacją, tak by umożliwić Administratorowi spełnienie obowiązku terminowego powiadomienia organu nadzoru oraz umożliwić Administratorowi uczestnictwo w czynnościach wyjaśniających, a także informuje Administratora o poczynionych ustaleniach z chwilą ich dokonania, w szczególności o stwierdzeniu naruszenia lub jego braku.

§ 3

Zasady podpowierzania danych

1. Przetwarzający jest uprawniony do podpowierzania podmiotom trzecim (Podprzetwarzającemu) danych osobowych powierzonych przez Administratora w zakresie i celu niezbędnym do realizacji Umowy podstawowej oraz Umowy powierzenia lub wykonania ewentualnych obowiązków wynikających z przepisów prawa.
2. Przetwarzający zobowiązuje się zawiadomić Administratora o zamiarze podpowierzenia przetwarzania danych Podprzetwarzającemu na piśmie lub poprzez wiadomość e-mail, natomiast Administrator jest uprawniony do wyrażenia sprzeciwu wobec takiego podpowierzenia w ciągu 14 dni. Brak sprzeciwu oznacza zgodę na podpowierzenie.
3. W razie zgłoszenia sprzeciwu Przetwarzający nie ma prawa powierzyć danych Podprzetwarzającemu objętemu sprzeciwem, a jeżeli sprzeciw dotyczy aktualnego Podprzetwarzającego, musi niezwłocznie zakończyć podpowierzenie temu Podprzetwarzającemu. Wątpliwości co do zasadności sprzeciwu i ewentualnych negatywnych konsekwencji Przetwarzający zgłosi Administratorowi w czasie umożliwiającym zapewnienie ciągłości ochrony danych osobowych.
4. W przypadku podpowierzenia przetwarzania danych przez Przetwarzającego Podprzetwarzającemu, na Podprzetwarzającego, w drodze zawartej pomiędzy Przetwarzającym a Podprzetwarzającym umowy podpowierzenia, nałożone zostaną te same obowiązki ochrony danych jak w Umowie powierzenia, z wyjątkiem tych, które nie mają zastosowania ze względu na naturę konkretnego podpowierzenia.
5. Przetwarzający w ciągu 7 dni od zwarcia umowy podpowierzenia, o której mowa w ust. 4, zobowiązany jest przedstawić ją do wglądu Administratorowi.
6. W przypadku niewywiązywania się przez Podprzetwarzającego z obowiązków w zakresie ochrony danych osobowych powierzonych przez Administratora odpowiedzialność wobec Administratora za wypełnienie obowiązków Podprzetwarzającego spoczywa na Przetwarzającym. Przetwarzający za działania i zaniechania Podprzetwarzającego, któremu powierzył dalsze przetwarzanie danych osobowych odpowiada jak za własne

§ 4

Kontrola przetwarzania danych

1. Przetwarzający zobowiązuje się do udzielania Administratorowi, na każdy jego pisemny wniosek, w terminie 7 dni od dnia otrzymania wniosku, informacji na temat przetwarzania powierzonych do przetwarzania danych osobowych, w szczególności informacji niezbędnych do wykazania spełnienia obowiązków określonych w przepisach prawa. Wniosek może być przekazany na piśmie lub poprzez wiadomość e-mail.
2. Administrator uprawniony jest do kontroli Przetwarzającego w zakresie stosowania przepisów RODO oraz postanowień Umowy powierzenia, po uprzednim poinformowaniu Przetwarzającego o planowanej kontroli.
3. Przetwarzający zostanie zawiadomiony o terminie i zakresie kontroli, o której mowa w ust. 1 na piśmie lub poprzez wiadomość e-mail co najmniej 7 dni przed jej przeprowadzeniem.
4. Administrator lub wyznaczone przez niego osoby są uprawnione do wstępu do pomieszczeń, w których są przetwarzane dane osobowe oraz wglądu do dokumentacji związanej z przetwarzaniem danych osobowych. Administrator jest uprawniony do żądania od Przetwarzającego udzielenia informacji dotyczących przebiegu przetwarzania danych osobowych oraz udostępnienia rejestrów przetwarzania (z zastrzeżeniem tajemnicy handlowej Przetwarzającego).
5. Kontroli, o której mowa w ust. 2, Administrator może dokonać w każdym czasie obowiązywania Umowy powierzenia.

6. Przetwarzający ma obowiązek współpracować z urzędem ochrony danych osobowych w zakresie wykonywanych przez niego zadań.
7. Przetwarzający:
 - a) udostępnia Administratorowi wszelkie informacje niezbędne do wykazania zgodności działania Powierzającego z przepisami RODO,
 - b) umożliwia Administratorowi lub osobie upoważnionej przez Administratora przeprowadzanie kontroli (audytów / inspekcji) oraz współpracuje w zakresie ich realizacji.
8. W wypadku wykazania jakichkolwiek uchybień Administrator - we wskazanym przez siebie terminie - zobowiązuje Przetwarzającego do ich usunięcia, a w razie niezastosowania się do zaleceń, Administrator zastrzega sobie prawo wypowiedzenia umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia.

§ 5

Odpowiedzialność Przetwarzającego

1. Przetwarzający jest odpowiedzialny za każde wykorzystanie danych osobowych powierzanych mu przez Administratora niezgodnie z Umową powierzenia oraz obowiązującymi przepisami prawa.
2. Przetwarzający ponosi wszelką odpowiedzialność, tak wobec osób trzecich jak i wobec Administratora, za szkody powstałe w związku z nienależytym przetwarzaniem powierzonych danych osobowych, wynikających z Umowy powierzenia oraz spowodowane swoim działaniem w związku z niedopełnianiem obowiązków, które RODO nakłada bezpośrednio na Przetwarzającego, lub gdy działał poza zgodnymi z prawem instrukcjami Administratora lub wbrew tym instrukcjom. Przetwarzający odpowiada za szkody spowodowane zastosowaniem lub niezastosowaniem właściwych środków bezpieczeństwa.
3. W przypadku naruszenia przez Przetwarzającego postanowień Umowy powierzenia lub obowiązujących przepisów prawa w zakresie danych osobowych powierzonych mu przez Administratora, na skutek czego Administrator zostanie ukarany karą grzywny lub zobowiązany do wypłaty odszkodowania, Przetwarzający zobowiązuje się pokryć w całości poniesione z tego tytułu przez Administratora szkody, w szczególności równowartości kar, roszczeń osób trzecich, a także wszelkich kosztów postępowania sądowego i pozasądowego, będących wynikiem ww. naruszenia.

§ 6

Czas trwania i rozwiązanie umowy powierzenia

1. Administrator powierza Przetwarzającemu przetwarzanie danych osobowych na okres obowiązywania Umowy podstawowej, tj. na okres od dnia podpisania umowy do dnia 2018 r.
2. Jeżeli którakolwiek ze Stron rażąco narusza zobowiązania wynikające z umowy powierzenia, druga Strona może rozwiązać Umowę powierzenia ze skutkiem natychmiastowym, z uwzględnieniem postanowień § 7 ust. 2 oraz domagać się naprawienia szkody poniesionej na skutek naruszenia.
3. Administrator może wypowiedzieć Umowę powierzenia ze skutkiem natychmiastowym jeśli kontrola Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych wykaże, że Przetwarzający nie podjął środków zabezpieczających, o których mowa w RODO (w szczególności w art. 5, 24, 25, 28, 29, 30 i 32-36).
4. Administrator ma prawo rozwiązać Umowę powierzenia ze skutkiem natychmiastowym, gdy Przetwarzający przetwarza dane osobowe powierzone przez Administratora w sposób niezgodny z Umową powierzenia lub z obowiązującymi przepisami prawa.

§ 7

Usunięcie lub zwrot powierzonych danych

1. Niezwłocznie, tj. nie później niż w terminie do 14 dni roboczych od dnia zakończenia Umowy powierzenia, Przetwarzający, w zależności od decyzji Administratora, jest zobowiązany do usunięcia lub zawrotu wszelkich powierzonych mu przez Administratora danych osobowych oraz usunięcia wszelkich ich istniejących kopii, którymi dysponuje, chyba że przepisy prawa nakazują mu dalsze przechowywanie tych danych osobowych.

2. Usunięcie lub zwrot powierzonych danych powinny być potwierdzone oświadczeniem Przetwarzającego, przekazanym Administratorowi w ciągu 7 dni od upływu terminu, o którym mowa w ust. 1.

§ 8

Kary umowne

1. Administratorowi przysługuje kara umowna w przypadku naruszenia przez Przetwarzającego obowiązków wynikających z Umowy powierzenia w wysokości 300 zł za każdy stwierdzony przypadek naruszenia obowiązków lub 100 zł za każdy dzień opóźnienia w przypadku, gdy dla danego obowiązku określony został termin jego wykonania.
2. Administrator zastrzega sobie prawo do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych na zasadach ogólnych.

§ 9

Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany Umowy powierzenia, jak i oświadczenia przewidziane w jej treści wymagają formy pisemnej, pod rygorem nieważności.
2. Przetwarzający zobowiązuje się powiadomić Administratora o każdej zmianie danych i stanu faktycznego mających wpływ na realizację Umowy powierzenia.
3. Nie stanowi zmiany umowy:
 - a) zmiana danych związanych z obsługą administracyjno - organizacyjną umowy (np. zmiana nr rachunku bankowego);
 - b) zmiana danych teleadresowych, zmiana osób wskazanych do kontaktów między Stronami
4. Wszelka korespondencja kierowana będzie na adresy podane w nagłówku umowy. W razie zmiany adresu, każda ze Stron zobowiązana jest do powiadomienia na piśmie o zmianie adresu pod rygorem przyjęcia, iż korespondencja wysłana pod adres dotychczasowy jest doręczona skutecznie.
5. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają właściwe przepisy Kodeksu Cywilnego oraz akty prawne określające zasady ochrony danych osobowych.
6. Wszelkie spory powstałe w związku z wykonywaniem niniejszej umowy będą rozstrzygane przed właściwym Sądem w Szczecinie.
7. Osobami uprawnionymi do kontaktów nad realizacją umowy są:
 - a) Ze strony Administratora:, tel.
 - b) Ze strony Przetwarzającego:, tel.
8. Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach po jednym dla każdej ze Stron.

PRZETWARZAJĄCY

ADMINISTRATOR

.....

.....